

MUSIK
ZU
SHAKESPEARES
WAS IHR WOLLT
VON
ENGELBERT HUMPERDINCK

VOLLSTÄNDIGER KLAVIERAUSZUG

VON
OTTO WITTENBECHER

PREIS M. 7,50 n.



LEIPZIG
MAX BROCKHAUS

1908

INHALT

1	Einleitung	1	
2	Ständchen (Narrenlied Nr. 1)	4	
3	Kanon	6	
4	Küchenszene (Bänkellieder und Duett)	7	
5	Spinnerlied	10	
6	Komm herbei, Tod! (Narrenlied Nr. 2)	11	
7	Intermezzo	14	
8	„He Hänschen, liebes Hänschen“ (Narrenlied Nr. 3) . .	15	
9	„Ich bin fort, Herr“ (Narrenlied Nr. 4)	17	
10	Epilog: „Als ich ein winziges Bübchen war“ (Narren- lied Nr. 5)	19	
11	} Anhang {	Dreikönigsabend	28
12		Fasnacht	30

Erste Aufführung im Deutschen Theater in Berlin
am 17. Oktober 1907.

*Bühnenmäßige Aufführungen dieser
Musik, auch wenn es sich nur um
einzelne Nummern — mit oder ohne
Orchester — handelt, sind rechts-
widrig ohne Einwilligung der Firma
Max Brockhaus in Leipzig.*

WAS IHR WOLLT

Aufführungsrecht
vorbehalten

1 EINLEITUNG (Serenade)

E. Humperdinck

Zart und leidenschaftlich bewegt

[Vier Musiker - Violine, Bratsche, Viola da Gamba (letztere eventuell durch ein Violoncell zu ersetzen) und Gitarre - auf der Bühne, die übrigen unsichtbar hinter der Szene]

(Vorhang auf)

KLAVIER

The musical score is written for piano and is divided into five systems. The key signature is two sharps (D major) and the time signature is 3/4. The score begins with a piano (p) dynamic and features a prominent triplet accompaniment in the right hand. The first system includes a rehearsal mark 'A' and dynamic markings of piano (p), forte (f), and piano (p). The second system continues the triplet accompaniment. The third system features a section marked 'A' and includes a dynamic marking of piano (p). The fourth system includes a section marked 'VI.' and features a dynamic marking of forte (f). The fifth system concludes with a dynamic marking of pianissimo (pp). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Str. 3

R. H.

L. H.

Br.Vc.

VI.

pp

HEBZOG: Wenn die Musik der Liebe Nahrung gibt, spielt weiter!
DUKE: If music be the food of love, play on!

Gebt mir voller Maß, daß so die
Give me excess of it, that sur-

B

Solo-Vc. Solo-Vl.

p mit zartem Ausdruck

übersatte Lust erkrank' und sterbe!
feiting, the appetite may sicken, and so die.

poco rit.

C *a tempo*

cresc.

D

f

HERZOG: Die Weise noch einmal!
DUKE: That strain a - gain!

Sie starb so
It had a dying

pp

hin, o sie beschlich mein Ohr! Dem Weste gleich, der auf ein
fell o it come over my ear, like the sweet sound, that breathes

Veilchenbette lieblich haucht und Däfte stiehlt und
upon a bank of vio - lets, Hea - ling and giving o -

gibt!
dour!

HERZOG: Genug! Nicht mehr!
DUKE: Enough: no more!
poco riten.

2 STÄNDCHEN

Mäßig langsam

Gitarre

NARR
(CLOWN)

KLAVIER
(oder HARFE)

1. O Lieb-chen mein, sag' an, wo weilst du?
 2. Was ist Lieb? 's ist nichts für mor - gen.
 1. O mis - tress mine, where are you roam - ing?
 2. What is love? 't is not here - af - ter.

Steh und horch, wo - hin ent - eilst du? Hör' auf treu - er Lie - be
 Laßt das Heut' für heu - te sor - gen! Was da kommt, geht sei - nen
 Stay and hear; your true - love's com - ing, that can sing both high and
 Pre - sent mirth hath pre - sent laugh - ter; what's to come is still un -

p *f* *p*

Ton! _____
 Gang. _____
low: _____
sure: _____

Daß des We-ges Ziel am
 Was zu lan-ge steht, wird
Trip no further, pret - ty
In de - lay there lies no

End' doch stets der Lieb-ste sei, das kennt doch je - des wei - sen Man - nes
 ran - zig; komm und küß mich, hol - de Zwanzig, denn die Ju - gend währt nicht
sweet-ing, your-neys end in lo - vers meet-ing, eve - ry wise man's son doth
plen - ty; then come kiss me, sweet and twen - ty, youth's a stuff will not en -

p *f*

Sohn. _____
 lang. _____
know. _____
dure. _____

KANON

NARR
(CLOWN)

§ Narr

Musical notation for Narr (Clown) in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes.

Halt's Maul du Hund, halt's Maul du Hund, halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul
Hold peace thou knave, hold peace thou knave, hold thy peace, hold thy peace, hold thy

BLEICHENWANG

Musical notation for Bleichenwang in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes.

(Wau wau! Wau wau! Wau wau wau
(Hold peace. hold peace, hold peace, hold

TOBIAS

Musical notation for Tobias in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes.

(Halt's Maul du Hund, halt's Maul du Hund, halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul
(Hold peace thou knave, hold peace thou knave, hold thy peace, hold thy peace, hold thy

Musical notation for Narr (Clown) in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes.

Maul du Hund! Halt's Maul du Hund, halt's Maul du Hund, halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul du Hund!
peace thou knave! Hold peace thou knave, hold peace thou knave, hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace thou knave!

§ Bleichenwang

Musical notation for Bleichenwang in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes.

wau wau wau!) Halt's Maul du Hund, halt's Maul du Hund, halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul du Hund! Halt's
peace, hold peace!) Hold peace thou knave, hold peace thou knave, hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace thou knave! Hold

§ Tobias

Musical notation for Tobias in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes.

Maul du Hund! Wau wau! Wau wau! Wau wau wau wau wau wau!) Halt's
peace thou knave! Hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace!

1. *Wiederholung nach Belieben*

Musical notation for Narr (Clown) in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes.

Wau wau! Wau wau! Wau wau wau wau wau wau! Halt's
Hold peace! Hold peace! Hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace!

Musical notation for Narr (Clown) in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes.

Maul du Hund, halt's Maul du Hund! Halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul du Hund!
peace thou knave, hold peace thou knave! Hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace thou knave!

Musical notation for Narr (Clown) in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes.

Maul du Hund, halt's Maul du Hund! Halt dein Maul, halt dein Maul, halt dein Maul du Hund! Halt's
peace thou knave, hold peace thou knave! Hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace, hold thy peace thou knave! Hold

2. *p cresc. f ff ff ff*

Musical notation for Narr (Clown) in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes.

wau wau wau! Halt dein Maul! Wau wau wau wau wau wau wau wau wau wau! wau! wau!
peace thou knave! Hold thy peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace!

p cresc. f ff ff ff

Musical notation for Narr (Clown) in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes.

Maul du Hund! Halt dein Maul! Wau wau wau wau wau wau wau wau wau wau! wau! wau!
peace thou knave! Hold thy peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace!

p cresc. f ff ff ff

Musical notation for Narr (Clown) in treble clef, key of A major, 2/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes.

Maul du Hund! Halt dein Maul! Wau wau wau wau wau wau wau wau wau wau! wau! wau!
peace thou knave! Hold thy peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace, hold peace!

KÜCHENSZENE

(Ohne Begleitung zu singen)

a) Bänkellieder

Gitarre
(ad lib.)

TOBIAS

„Drei lust'-ge Kerl sind wir, sind wir, sind wir!“ (Dialog) „Es
“Three mer-ry man be we, be we, be we!” “There

KLAVIER
oder HARFE
(ad lib.)

lebt ein Mann in Ba-by-lon“ Fräu-lein! Fräu-lein! Hop-sa, hei-sa,
dwelt a man in Bu-by-lon“ La-dy! La-dy! Til-ly val-ly,

Fräu-lein! „O zwölf-ter Tag im Wintermond, Wintermond, Win-termond!“ (Dialog)
La-dy! “O the twelfth day of De-cember, De-cember, De-cember!”

b) Duett

Sehr frei und übertrieben im Vortrag

Gitarre
(ad lib.)NARR
(CLOWN)Man siehst ihm
His eyes do

TOBIAS

Leb wohl mein Schatz, ich muß von hin - nen gehn!
Fare-well dear heart, since I must needs be gone!

KLAVIER
oder HARFE
(ad lib.)

an, bald ist's um ihn ge - sehn!
show, his days are al - most done!—

Ich ster - be nim - mer -
But I will ne - ver

Da, Jun - ker, lügt Ihr sehr! —
Sir To - by, there you lie! —

mehr! —
die! —

Heiß ich gleich ihn
Shall I bid him

Was wird draus ent - stehn? —
What an if you do? —

gehn? —
go? —

Sag ich's frei ihm ins Ge -
Shall I bid him go, and spare

Nein, nein, nein, nein, Ihr wagt es nicht! (Dialog)
O no, no, no, you dare — not!

sieht? —
not? —

SPINNERLIED

(II. Akt, 4. Szene)

(Stichwort:)

HERZOG: „So sucht ihn auf und spielt die Weis indes“
DUKE: "Seek him out, and play the tune the while."

Mäßig bewegt

KLAVIER

Vc.

vi.

Br.

p

Vc.

C. B.

pp

A

Br.

p

cresc.

vi. B

f

p

Br. 1.

Vc.

pp

2.

6

„KOMM HERBEI, TOD“

“COME AWAY DEATH”

(II. Akt, 4. Szene)

Langsam und schwermütig

NARR
(CLOWN)

Komm her - bei, — komm her - bei Tod, —
Come a - way, — come a - way, death, —

Str. m. Dpf. u. Gt. Vl. Solo

KLAVIER

und ver - senk in Zy - pres - sen den Leib! — Laß mich frei, laß mich
and in sad cy - press let me be laid; — Fly a - way, fly a -

frei Not. — mich er - schlägt ein hold - se - li - ges Weib! — Im
way breath; — I am slain by a fair cru - el maid. — My

Br. Vc

grü - nen Kranz, im wei - ßen Kleid, ach ver - sen - ket die
shroud of white, stuck all with yew, O, pre - pare it! My

ar - me See - le, die solch Leid ge - krän - ket!
part of death, no one so true did share it.

Kei - ne Blu - me, kei - ne
Not a flow - er, not a

Blu - me süß, sei ge - streut auf den schwärzli - chen Sarg! - Kei - ne
flow - er sweet, on my black cof - fin let there be strawn; Not a

See - le, kei - ne See - le grüß — mein Ge - bein, wo die Erd' es ver -
friend, — not a friend — greet — my poor corpse, where my bones shall be

barg! — Legt oh - ne Seuf - zer, oh - ne Klag' mich al -
thrown! — A thou - sand thou - sand sighs to save, lay me,

lei - ne, daß kein Treu - lieb - chen
o, where sad true lover ne - - ver

nach mir frag' und wei - ne!
find my grave, to weep there!

7

INTERMEZZO

(vor Beginn des III Aktes)

KLAVIER

Sehr gemächlich

VI. (Das zweite Mal *pp*)

mf Br.

Vc.

1. *pp* 2. *mf*

p

1. *mf* 2. *p* *dim.* *pp*

„HE, HÄNSCHEN, LIEBES HÄNSCHEN“

“HEY ROBIN, JOLLY ROBIN”

Mäßig langsam

Gitarre

NARR
(CLOWN)

KLAVIER
(oder HARFE)

p

He Hänschen, lie-bes Hänschen, was
Hey Ro-bin, jol-ly Ro-bin, tell

p

Malv.: Narr! Malv.: Narr!

macht dein Mä-del, was? „Mein Mä-del ist ein Gänschen.“ Sag,
me how thy la-dy does. “My la-dy is un-kind.” A-

Malv.:
Narr, sag ich! (Dialog)

wa-rum ist sie das? (Ei ei) Sie liebt 'nen an-dern;..(sie
las, why is she so? She loves an o-ther...*)

schwört ihm ew' - ge Treu, — und ich muß wei - ter wan - dern, muß

p

lie - ben stets aufs neu, und ich will wei - ter wan - - dern, muß

lie - ben stets aufs neu.)

p *dim.*

dim. *pp*

9

„ICH BIN FORT, HERR!“

“I AM GONE, SIR!”

(Ohne Begleitung zu singen)

Ziemlich lebhaft

Gitarre
(ad lib.)

NARR
(CLOWN)

KLAVIER
oder HARFE
(ad lib.)

Ich bin fort, Herr, und aufs Wort, Herr, ich bin
I am gone, sir, and anon, sir, I'll be

gleich wie - der da, oh - ne Zwei - fel, wie der Teu - fel mit der
with you a - gain, in a trice— like the old vice,— your—

Frau Groß - ma - ma. Wer mit Mes - sern von Holz vol - ler
need to sus - tain. Who, with dag - ger of lath, in his

Wut und voll Stolz schickt den Teu - fel zum Teu - fel: sei nicht
 rage and his wrath, cries ah ah to the de - vil: like a

rit. *a tempo*

faul, Freund, wisch dein Maul, Freund! Nun a - de, ar - mer Teu - fel! Sei nicht
 mad lad, pare thy nails, dad; a - di - eu, good man de - vil! Like a

p *p*

faul, Freund, wisch dein Maul, Freund! Nun a - de, nun a - - de!
 mad lad. pare thy nails, dad; a - di - eu. good man a - - dieu!

p

„ALS ICH EIN WINZIGES BÜBCHEN WAR“

“WHEN THAT I WAS AND A LITTLE TINY BOY”

A: ohne Begleitung

(EPILOG)

Gitarre
(ad lib.)

NARR
(SLOWY)

KLAVIER
oder HARFE
(ad lib.)

1. Als ich ein win - zi - ges Büb - chen war, hop
2. als ich kam in des Man - nes Stand, hop
1. When that I was and a lit - tle tin - y boy, with
2. when I came — to man's es - tate, with

1. hei! bei Re - gen und Wind, da war die Narrheitschon nicht mehr rar, dennder
2. hei! bei Re - gen und Wind, der Dieb die Tü - re ver - schlos - sen fand, dennder
1. hey, the wind and the rain, a fool - ish thing was but a toy, for the
2. hey, the wind and the rain, 'gainst knaves and thieves men shut their gate for the

1. Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeg - li - chen Tag. 2. Doch
2. Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeg - li - chen Tag. 3. Doch
1. rain, — the rain, — it rai - neth e - ve - ry day. 2. But
2. rain, — the rain, — it rai - neth e - ve - ry day. 3. But

p

3. als ich, ach! mir ein Weib ge - freit, hop hei! bei Re - gen und
 4. als ich, end - lich ins Bet - te sank, hop hei! bei Re - gen und
 3. when I came — a - las! to wife, with hey, the wind an the
 4. when I came — un - to my beds, with hey! the wind an the

p

3. Wind, da kam vor Prah - len ich gar nicht weit, denn der
 4. Wind, da war mein Kopf mir vom Sau - fen krank, denn der
 3. rain, by swagge - ring would I ne - ver thrive, for the
 4. rain, with ton - pots still had drun - ken heads, for the

3. Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeg - li - chen Tag. 4. Und
 4. Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeg - li - chen Tag. 5. Die
 3. rain. — the rain, — it rai - neth e - ve - ry day. 4. But
 4. rain. — the rain, — it rai - neth e - ve - ry day. 5. A

f

5. Welt ist schon ein al - tes Haus, hop hei! bei Re - gen und
 5. great while a - go the world be - gun, with hey, the wind an the

f

p *cresc.*

Wind. Und al - les ist eins, und das Stück ist aus, und ge -
 rain; but that's all one, our play is done, and we'll

p *cresc.*

f *f*

fällt's euch, so spie - len wir's jeg - li - chen Tag.
 stri ve to please you e - ve - ry day.

f *f*

„ALS ICH EIN WINZIGES BÜBCHEN WAR“

“WHEN THAT I WAS AND A LITTLE TINY BOY”

(EPILOG)

B: mit Begleitung

Mäßig schnell

NARR
(CLOWN)

KLAVIER

Als
When

ich ein win-zig-es Büb-chen war,
that I was and a lit-tle tin-y boy,

hop hei - sa, hop
with hey, with

hei bei Re-gen und Wind,
hey, the wind and the rain,

da war die Narrheit schon nicht mehr rar,
a fool-ish thing was but a toy,

Str. *ff*

dimin.

VL.

p

hop hei - sa, hop hei bei Re-genund Wind.
with hey, — with hey, the wind and the rain,

Demn der Re - gen, der Re - gen, der reg-net jeg-lichen Tag.
for the rain, — the rain, — it rai-neth e - ve-ry day.

Doch
But

als ich kam in des Man - nes Stand, hop hei - sa, hop
when I came to man's es - tate, with hey, — with

hei bei Regen und Wind, der Dieb die Türe ver-schlossen fand, hop
 hey, the wind and the rain, guinst knaves and thievesmen shut their gate, with

hei - sa, hop hei bei Re-gen und Wind. Denn der
 hey, — with hey, the wind and the rain, for the

Re - gen, der Re - gen, der reg-net jeg-lichen Tag.
 rain, — the rain, — it raineth e - ve-ry day.

Und als ich ach! mir ein Weib ge-freit,
 But when I came a - las! to wife,

hop - hei - sa, da kam vor Prahlern ich gar nicht weit, hop
with hey, — by swaggering would I ne - ver thrive, with

hei - sa, hop hei bei Re-gen und Wind. Denn der
hey, — with hey, the wind and the rain, for the

Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeglichen Tag.
rain, — the rain, — it rai - neth e - ve - ry day.

Und als ich endlich ins Bet-te sank,
But when I came un - to my beds,

Vc. v1.

hop hei - sa, da war mein Kopf mir vom Sau-fen krank, hop
 with hey, ——— with ton - pots still had drunken heads with

hei - sa, hop hei bei Re-gen und Wind, denn der
 hey, ——— with hey, the wind and the rain, for the

Re - gen, der Re - gen, der reg - net jeg - lichen Tag.
 rain, ——— the rain, ——— it rai - neth e - ve-ry day.

Die
 A

Langsamer

Welt ist schon ein al - tes Haus, hop hei - sa, hop
great while a-go the world be - gun, with hey, with

Str. *p*

Noch langsamer

hei bei Re - gen und Wind. Und al - les ist gleich, und das
hey, the wind and the rain, but that's all one, our...

p

wieder schneller

Spiel ist aus, und ge - fällts euch, so spie - len wir's jeg - li - chen Tag.
play is done, and we'll stri - ve to please you e - ve - ry day.

f Schnell *f*

ff *ff* *ff*

ANHANG

(Für die Einrichtung der Reinhardt'schen Bühne)

11

DREIKÖNIGSABEND

(Nach dem ersten Bild)

Marschweise

KLAVIER

Br.

vi.

p

f

p

cresc.

f

p

Br.

vi.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with slurs and triplets. The bass clef contains a supporting line with slurs and triplets. The key signature has one flat.

Second system of musical notation. The treble clef has triplets and slurs. The bass clef has slurs and triplets. A *cresc.* marking is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. The treble clef has triplets and slurs. The bass clef has slurs and triplets. A *Br.* marking is present above the treble clef, and a *C* marking is above the bass clef. Dynamic markings *f* and *p* are used.

Fourth system of musical notation. The treble clef has slurs and triplets. The bass clef has slurs and triplets. Dynamic markings *p* and *f* are used.

Fifth system of musical notation. The treble clef has slurs and triplets. The bass clef has slurs and triplets. Dynamic markings *f* and *p* are used.

Sixth system of musical notation. The treble clef has slurs and triplets. The bass clef has slurs and triplets. A *cresc.* marking is present in the middle of the system. The system concludes with a double bar line.

12 FASNACHT

(Nach dem sechsten Bilde)

A
Lebhaft
Str. Hrf.

KLAVIER

B

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature (C). It contains several measures of music, including a triplet of eighth notes and a triplet of sixteenth notes. The bass staff begins with a bass clef and contains a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the piece. The treble staff features a series of chords and a melodic line. Dynamic markings include a piano (*p*) marking and a crescendo (*cresc.*) hairpin. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

The third system shows a change in dynamics. The treble staff has a forte (*f*) marking followed by a piano (*p*) marking. The bass staff continues with its accompaniment.

The fourth system features a forte (*f*) dynamic marking. The treble staff has a melodic line with some chromaticism, while the bass staff provides a harmonic accompaniment.

The fifth system concludes the piece with two endings. The first ending (*1.*) leads back to an earlier section, and the second ending (*2.*) concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a rhythmic accompaniment.